

# LIEDER

nach verschiedenen Dichtern

## Wächterlied auf der Wartburg

(Neujahrsnacht des Jahres 1200)

### Watchman's Song from the Wartburg Tower

(New Year's Eve of the Year 1200)

(Scheffel)

Hugo Wolf (1860-1903)

Feierlich und gemessen

Englische Übersetzung von John Bernhoff

13.

Schwingteuch auf, Po - sau-nen-chö-re, dass in ster-nen - kla - rer Nacht  
Rise, ye strains of joy, to Heav-en, blast-ed forth from watchtower's height,

*f* *p*

Gott der Herr ein Lob- lied hö - re von der Tür - me ho - her Wacht;  
praise our God with cheer-ful stev - en, soar on high thro' star - lit night;

*f* *cresc.* *ff*

sei - ne Hand führt die Pla - ne - ten sichern Lauf's durch  
Soul, o - bey His Word im - mor - tal, as each plan - et

*p* *pp* *cresc.*

Raum und Zeit, führt die See - le nach den Feh - den die - ser Welt zur E - wig - keit.  
owns His sway, till at Heav - en's op'n - ing port - al, thou be - hold E - ter - nal Day.

Ein Jahr -  
Hundred

hun - dert will zer - rin - nen und ein neu - es hebt sich an, wohl dem,  
years have flown and van - ished, and a - new have now be - gun; - whose soul -

der mit rei - nen Sin - nen stetig wan - delt sei - ne Bahn!  
sin - and guilt hath ban - ished, he the Crown of Life has won!

Klirrt sie auch in Stahl und Ei-sen, gold'ne Zeit folgt der von Erz,  
 Tho' we oft heard ar - - mour rat-tle, war-fare hurl his go-ry dart,

und zum Heil, das ihm ver-hei-sen, dringt mit Kampf ein  
 peace shall fol-low strife and bat-tle, Heav'n re-ward each

mann-lich Herz.  
 man-ly heart.

*ff*

*rit.*  
*erstes Zeitmass*  
 ff *p*  
*Bässe gewichtig*

Rü - stig mög' drum  
 On - ward, soul, to —

je - der schaf - fen, was sich ziemt nach Recht und Fug,  
 grieve ne'er yield - ing, do thy du - ty, do it now,

*p* *mf*

in der Kut - te, in den Waf - fen, in der Werk - statt  
 could or cope, or wea - pons wield - ing, at the an - vil,

*cresc.* *f*

wie am Pflug:  
 loom or plough:

*p* *f* *dim.* *p*

*innig*

Da - zu, Herr, - den Se - gen spen - - de dei - ner Burg, dem  
 Hear us, Lord, - we pray low bend - - ing, let Thy bless - - ing

*pp* *cresc.*

*breiter*

Berg, der Au', netz' an des Jahr -  
 fall, like dew, on us, as this

*f* *cresc.*

hun - derts Wen - de sie mit dei - - ner Sael - - - de -  
 year is end - ing, grant us grace, - Thy love re -

*f* *dim.* *p*

*a tempo*

Tau.  
 new.

*ff.*

*fff* *pp* *pp*

*Sua bassa.....!*